

Ps 24

hébreu 25

Le psalmiste se confie à Dieu et se reconnaît pécheur. Il n'est pas exempt de faux pas mais il se sait aimé du Seigneur. A cause de cela, le psalmiste lui conserve intacte sa confiance et rend grâce à Dieu pour son pardon, mais aussi pour sa tendresse et son amour, sa droiture et sa bonté, ses conseils et son soutien.

VOIR LES VOIX - Ps 24 - Version œcuménique - Texte liturgique		
1 כ	De David. 1 Vers toi ,	Seigneur ,
2 ב	vers toi , mon Dieu .	Je m'appuie sur toi : épargne- moi la honte ; ne laisse pas triompher mon ennemi.
3 ג	Pour qui espère en toi , pas de honte,	mais honte et déception pour qui trahit .
4 ד	Seigneur ,	enseigne- moi tes voies, fais- moi connaître ta route.
5 ה	Dirige- moi par ta vérité,	enseigne- moi ,
6 ו	car tu es le Dieu qui me sauve.	C'est toi que j' espère tout le jour en raison de ta bonté, Seigneur .
7 ז	Rappelle- toi , Seigneur , ta tendresse, ton amour qui est de toujours.	Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; dans ton amour, ne m' oublie pas.
8 ח	Il est droit, il est bon, le Seigneur , lui qui	montre aux pêcheurs le chemin.
9 ט	Sa justice dirige les humbles , il enseigne aux humbles son chemin.	
10 י	Les voies du Seigneur	sont amour et vérité pour qui veille à son alliance et à ses lois.
11 יא	A cause de ton nom, Seigneur , pardonne ma faute : elle est grande.	
12 יב		Est-il un homme qui craigne le Seigneur ?
13 יג	Dieu lui montre le chemin qu' il doit prendre.	13 son âme habitera le bonheur, ses descendants posséderont la terre.
14 יד	Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ;	à ceux-là , il fait connaître son alliance.
15 טו		J' ai les yeux tournés vers le Seigneur : il tirera mes pieds du filet.
16 טז	Regarde, et prends pitié de moi ,	de moi qui suis seul et misérable .
17 טז		L'angoisse grandit dans mon cœur :
18 יז	tire-moi de ma détresse.	18 Vois ma misère et ma peine, enlève tous mes péchés .
19 יח		Vois mes ennemis si nombreux, la haine violente qu' ils me portent.
20 יט	Garde mon âme, délivre- moi ;	je m' abrite en toi : épargne- moi la honte.
21 כ		Droiture et perfection veillent sur moi , sur moi qui t'espère !
22 כא	Libère Israël , ô mon Dieu , de toutes ses angoisses !	

En avant du numéro des versets du psaume vous trouvez la lettre hébraïque qui correspond. La lettre hébraïque manque au dernier verset car elle ne commence pas le verset. Ce verset a sans doute été modifié. L'ensemble du ps. a une tournure personnelle et à la fin le ps. s'élargit et parle d'Israël.

Champs sémantiques

- voies, route, (montrer /prendre le) chemin, diriger
- enseigner, faire connaître, montrer
- pardonner, révoltes, péchés, faute, misère, misé-

Quelques repères

Psaume alphabétique

Le psaume 24 est un **psaume alphabétique** c'est à dire que chacun des versets (ou chacune des strophes) commence par une lettre dans l'ordre de l'alphabet hébreu. Mais le texte a été parfois malmené, et les spécialistes s'efforcent de retrouver la trame alphabétique.

Habituellement les psaumes alphabétiques sont plutôt

Plan possible en 3 sections ,

(v.8-15 parlent de Dieu à la 3° pers, sauf v.11 ; alors que la 1°et 3° section sont en « tu)

- | | | |
|----------------|----|--|
| 1-3 : | a | Prière : Épargne-moi la honte |
| 4-7 : | b | Prière : Oublie les révoltes, les péchés... |
| 8-10 : | c | Tps didactique : Bonté du S. et alliance |
| 11 : | X | Prière : Pardonne ma faute. |
| 12-14 : | c' | Tps didactique : Bonté du S. et alliance |

- nable, peine, honte
- justice, droit, droiture, perfection, alliance, lois
 - tendresse, amour, bonté
 - prendre pitié, délivrer, épargner, libérer, enlever...

tardifs, période de l'exil ou postexilique. Leur écriture alphabétique favorise la mémoire.

La dernière lettre de l'alphabet manque aussi pour commencer le dernier verset du Ps 33 qui correspond à ce psaume à la fin du livret 24-33.

15-19 : b' Prière : **enlève tous mes péchés**
20-23 : a' Prière : **Epargne-moi la honte**

VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 24 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	κ	De David. 1 Vers toi ,	Seigneur ,
2	ב	vers toi , mon Dieu .	J' élève mon âme,
3	ג	Pour qui espère en toi , pas de honte,	Je m' appuie sur toi : épargne- moi la honte ; ne laisse pas triompher mon ennemi.
4	ד	Seigneur ,	mais honte et déception pour qui trahit.
5	ה	Dirige- moi par ta vérité,	enseigne- moi tes voies, fais- moi connaître ta route.
6	ו	car tu es le Dieu qui me sauve.	enseigne- moi ,
7	ז	Rappelle- toi , Seigneur , ta tendresse, ton amour qui est de toujours.	C'est toi que j' espère tout le jour en raison de ta bonté, Seigneur .
8	ח	Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; dans ton amour, ne m' oublie pas.	
9	ט	Il est droit, il est bon, le Seigneur , lui qui montre aux pêcheurs	le chemin.
10	י	Sa justice dirige les humbles , il enseigne aux humbles son chemin.	
11	יא	Les voies du Seigneur sont amour et vérité	pour qui veille à son alliance et à ses lois.
12	יב	A cause de ton nom, Seigneur , pardonne ma faute : elle est grande.	
13	יג	Dieu lui montre le chemin qu' il doit prendre.	13 Est-il un homme qui craigne le Seigneur ?
14	יד	Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ;	on âme habitera le bonheur, ses descendants posséderont la terre.
15	טו	J' ai les yeux tournés vers le Seigneur : il tirera mes pieds du filet.	à ceux-là , il fait connaître son alliance.
16	טז	Regarde, et prends pitié de moi ,	de moi qui suis seul et misérable .
17	טז	L'angoisse grandit dans mon cœur :	
18	יז	tire-moi de ma détresse.	18 Vois ma misère et ma peine, enlève tous mes péchés .
19	יח		Vois mes ennemis si nombreux, la haine violente qu' ils me portent.
20	יט	Garde mon âme, délivre- moi ;	je m' abrite en toi : épargne- moi la honte.
21	כ	Droiture et perfection veillent sur moi , sur moi qui t'espère !	
22	כא	Libère Israël , ô mon Dieu , de toutes ses angoisses !	

Dans le ps.23, le psalmiste affirmait que **l'homme au cœur pur** (...) ne livre pas son âme aux idoles » (*lit* : **n'élève pas son âme vers le vide**) » (23, 4). Et ici le psalmiste commence par dire « **Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme** » (1) puis il demande « enlève tous mes péchés » (18) : en hébreu le verbe « lever » + une préposition donne le verbe « enlever ».

Dans le ps 23, le verbe « lever » revenait 6 fois (23, 4 :celui qui ne livre pas son âme aux idoles, *litt* :n'a pas élevé vers le vide son âme ; 23, 5 : il obtient, du Seigneur, la bénédiction, *litt* : il (pré)lèvera bénédiction de la part du Seigneur (en hébreu même verbe lever + préposition); 23, 7 :portes levez vos frontons, élevez-vous ;23, 9 : portes levez vos frontons, élevez-vous).

Le psaume 24 fait large place au vocabulaire de la **marche** (route, chemin, voies), **de la proximité** (enseigner, faire connaître, montrer), **de l'alliance**.

Tout un **vocabulaire nouveau** apparaît dans ce psaume : c'est la 1^ofois qu'apparaît le verbe **espérer** dans les psaumes (3. 5. 22). Apparaissent pour la première fois les mots « alliance » (10. 14), tendresse(6), bonté (5), le binôme « amour et vérité » (10) qui reviendra dans 4 psaumes,

Tout d'abord le cadre du ps : **les v.1-3 et 20-23 forment inclusion (ou servent de cadre)**, avec du vocabulaire semblable : « épargne-moi la honte (3. 20), mon âme (1. 20), espérer (3. 21). Entre la 1° et la 3° section, il y a de nombreux points de contact : « les péchés » (7) deviennent « tous mes péchés ». (19). Et si « j'élève mon âme » (1) c'est désirer ardemment le Seigneur, et cela n'est possible que si « tu enlèves tous mes péchés » (18).

VOIR LES VOIX DU PSAUME

VOIR LES VOIX - Ps 24 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	κ	De David. 1 Vers toi ,	Seigneur ,
2	ב	vers toi , mon Dieu .	J' élève mon âme,
3	ג	Pour qui espère en toi , pas de honte,	Je m' appuie sur toi : épargne- moi la honte ; ne laisse pas triompher mon ennemi.
4	ד	Seigneur ,	mais honte et déception pour qui trahit .
5	ה	Dirige- moi par ta vérité,	enseigne- moi tes voies, fais- moi connaître ta route.
6	ו	car tu es le Dieu qui me sauve.	enseigne- moi ,
7	ז	Rappelle- toi , Seigneur , ta tendresse, ton amour qui est de toujours.	C'est toi que j' espère tout le jour en raison de ta bonté, Seigneur .
8	ח	Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; dans ton amour, ne m' oublie pas.	
9	ט	Il est droit, il est bon, le Seigneur , lui qui montre aux pêcheurs	le chemin.
10	י	Sa justice dirige les humbles , il enseigne aux humbles son chemin.	
11	יא	Les voies du Seigneur sont amour et vérité	pour qui veille à son alliance et à ses lois.
12	ב	A cause de ton nom, Seigneur , pardonne ma faute : elle est grande.	
13	יג	Dieu lui montre le chemin qu' il doit prendre.	13 Est-il un homme qui craigne le Seigneur ?
14	יד	Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ;	on âme habitera le bonheur, ses descendants posséderont la terre.
15	טו	J' ai les yeux tournés vers le Seigneur : il tirera mes pieds du filet.	
16	טז	Regarde, et prends pitié de moi ,	à ceux-là , il fait connaître son alliance.
17	יז	L'angoisse grandit dans mon cœur :	
18	יח	tire-moi de ma détresse.	18 Vois ma misère et ma peine, enlève tous mes péchés .
19	יט		Vois mes ennemis si nombreux, la haine violente qu' ils me portent.
20	כ	Garde mon âme, délivre- moi ;	je m' abrite en toi : épargne- moi la honte.
21	כא	Droiture et perfection veillent sur moi , sur moi qui t'espère !	
22	כב	Libère Israël , ô mon Dieu , de toutes ses angoisses !	

« **J'élève mon âme** », laisse espérer un psaume « mystique », qui parle de la relation avec le Seigneur et conduit à un chant d'Action de grâce, (un peu comme le chant du « Saint, Saint », qui suit l'invitation : « élevons notre cœur »). Il n'en est rien : suit une volée de **7 impératifs**, quelque chose de bien différent d'un chant de louange : « enseigne-moi tes voies (4. 6), fais-moi connaître ta route », (4); « dirige-moi » (5), « rappelle-toi ta tendresse » (6), « oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse »(7), « ne m'oublie pas » (7).

Non seulement le vocabulaire est nouveau mais le regard du psalmiste déborde de vérité : **ce ne sont pas les autres qui sont pécheurs. Le psalmiste demande le pardon du Seigneur pour lui-même**. Si le psalmiste peut parler de ses « ennemis si nombreux » (21) il ne s'échappe pas en dehors de sa vie, il a conscience aussi que sa faute est grande (11)...

Ce qui marque dans ce psaume, c'est la proximité que Dieu garde avec les pécheurs. **Dieu aime les justes mais « il montre aux pécheurs le chemin (8)»**. Le pardon de Dieu apparait comme un geste gratuit de Dieu : il n'est pas dû aux mérites de l'homme, ne dépend pas du fait qu'il se soit déjà converti, qu'il ait déjà changé de conduite. C'est déjà la proposition d'une alliance nouvelle. **Le psalmiste a conscience que c'est Dieu qui justifie et fait tout pour l'homme ; et en même**

temps il demande au Seigneur de ne pas le laisser seul et misérable. Et le Seigneur use de pédagogie : enseigne (4. 5), fait connaître(5), montre (8) aux pécheurs le chemin.

LE PSAUME 24 ET SON MESSAGE

VOIR LES VOIX - Ps 24 - Version œcuménique - Texte liturgique		
1	κ	De David. 1 Vers toi , Seigneur , j' élève mon âme,
2	ב	vers toi , mon Dieu . Je m'appuie sur toi : épargne- moi la honte ; ne laisse pas triompher mon ennemi.
3	ג	Pour qui espère en toi , pas de honte, mais honte et déception pour qui trahit.
4	ד	Seigneur , enseigne- moi tes voies, fais- moi connaître ta route.
5	ה	Dirige- moi par ta vérité, enseigne- moi , car tu es le Dieu qui me sauve. C'est toi que j' espère tout le jour en raison de ta bonté, Seigneur .
6	ו	Rappelle- toi , Seigneur , ta tendresse, ton amour qui est de toujours.
7	ז	Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; dans ton amour, ne m'oublie pas.
8	ח	Il est droit, il est bon, le Seigneur , lui qui montre aux pêcheurs le chemin.
9	ט	Sa justice dirige les humbles , il enseigne aux humbles son chemin.
10	י	Les voies du Seigneur sont amour et vérité pour qui veille à son alliance et à ses lois.
11	יא	A cause de ton nom, Seigneur , pardonne ma faute : elle est grande.
12	ב	Est-il un homme qui craigne le Seigneur ?
13)	יג	Dieu lui montre le chemin qu' il doit prendre. 13 on âme habitera le bonheur, ses descendants posséderont la terre.
14	יד	Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; à ceux-là , il fait connaître son alliance.
15	טו	J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : il tirera mes pieds du filet.
16	טז	Regarde, et prends pitié de moi , de moi qui suis seul et misérable .
17	יז	L'angoisse grandit dans mon cœur :
18)	יח	tire-moi de ma détresse. 18 Vois ma misère et ma peine, enlève tous mes péchés .
19	יט	Vois mes ennemis si nombreux, la haine violente qu' ils me portent.
20	כ	Garde mon âme, délivre- moi ; je m'abrite en toi : épargne- moi la honte.
21	כא	Droiture et perfection veillent sur moi , sur moi qui t' espère !
22	כב	Libère Israël , ô mon Dieu , de toutes ses angoisses !

L'intérêt de ce psaume : ce **psaume mêle prière et réflexion, prière et didactique**. « Amour et vérité » (10) : on est dans l'ambiance de la fête de Noël de la venue du Seigneur. Nous cherchons comment veiller « à son alliance et à ses lois » (10). Nous lui demandons même de pardonner notre faute et elle est grande (11). Et là l'homme qui « craint le Seigneur » ne reste pas seul. **Le Seigneur lui propose « d'habiter le bonheur » et de rejoindre ses descendants qui posséderont la terre** » (13). Posséder la terre, c'est l'espérance du peuple d'avant l'exil. Le regard s'ouvre, invite à ne plus être seulement une personne qui craint le Seigneur (12) mais à rejoindre des personnes qui « craignent le Seigneur » « A ceux-là, il fait connaître son alliance » (14). Dieu qui pardonne tourne nos yeux vers le futur.

Paul Claudel a traduit très librement : « 17 J'en ai par-dessus la tête d'embêtements ! tire-moi de là, patron !/ 18 Je ne m'en crois pas, je fais ce que je peux, pas mal de péché bien sûr ! Ces ennemis, il m'en pousse un tous les jours, qu'est-ce que je leur ai fait ? / (...) 21 Dieu d'Israël regarde ton fils debout sur le dernier verset de ce psaume.

Le ps. 24 est repris à l'office du milieu du jour le jeudi de la semaine I

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE, FAITES ENTENDRE VOTREVOIX : Contact : psaumes@eglisejura.com